



## Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

---

Volume 2

Article 7

---

1958

### Yami text

Samen Indosan

Sinan Dararyaw

Saman Kalaku

Saman Sunagu

Grace Wakelin  
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

 Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Indosan, Samen; Dararyaw, Sinan; Kalaku, Saman; Sunagu, Saman; and Wakelin, Grace (1958) "Yami text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 2 , Article 7.

DOI: 10.31356/silwp.vol02.07

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/7>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.commonson@library.und.edu](mailto:und.commonson@library.und.edu).

Informant: Samen Indosan, April, 1955

A. Kangkang (The Rooster)

- 1 amian su tau? nu-kakwa i-m-angay mengep su uvi?  
is CM person unan-(long-time-ago) unan-unan-goes take CM potato
- 2 amian su asa-ka-uvi?  
has CM one-CM-potato
- 3 nik-ali-na n-ina-na kuan-e-m  
unan-dig-she NM-ina-his said-he/she
- 4 aranay kuan-a  
oh(expressing delight) said-he/she
- 5 mimamayua kangkang  
scratch rooster
- 6 i-salep-na s-ina-na m-angay lu kuang  
unan-flies-she NM-mother-his unan-goes to yonder
- 7 yam-lavi? u anak-na  
unan-cries unan child-her
- 8 kuan-a nu anak-ne-m tu-lavi? si-ina si-ina kuan-a  
said-he unan child-her unan-cry NM-mother NM-mother said-he
- 9 m-uli-rana lu ~~v~~agay-ta  
unan-return-completely to house-their(dual)
- 10 ipanchi-na di-ama-na kuan u anak-ne-m  
says-he to-father-his said unan child-his
- 11 yabu-rana si-ina kuan-a  
isn't-completely NM-mother said-he
- 12 yana-ni-aap nu kangkang lu kuang kuan-a  
unan-past(unctn)-takes unan rooster to yonder said-he

- 13 maniring s-ama-na-m uyuda nana-ni-aap nu kangkang  
says MM-father-his oh unan-past(unctn)-takes unan rooster
- 14 ipanchi-na ripus-na  
says-he relative-his
- 15 mamaring su tatala  
make CM boat
- 16 tika-rana u tatala-m  
finish-completely unan boat
- 17 mangep aru nu dinalulut  
take many unan weapon
- 18 mengep su kan(u)kanen-da  
take CM much(unctn) food-their
- 19 k-angay-da-rana lu tatala kalagen s-ina-na lu ilaud  
unan-go-they-completely to boat to-hunt-for NM-mother-his to foreign-country
- 20 ma-chita-da u sa-ka-pengsu  
unan-see-they unan one-CM-country
- 21 m-angay sira-m  
unan-go they
- 22 ipanchi-ta  
say-both
- 23 y-amian lu chia? su tau? kuan-ta  
unan-is at here CM person said-both
- 24 nun kuan-ta wachin chia?  
yes said-both where here
- 25 kuan-ta nu tau? uri? lu ya-makarang a-takakal  
said-both unan person(s) there on unan-high unan-(stilt-house)

- 26 ning kuan-ta  
yes said-both
- 27 m-angay-rana sira maniring sire-m  
unan-go-completely they say they
- 28 mai-ka-rana mu-ina kuan-a nu anak-na  
come-you-completely you-mother said-he unan child-her
- 29 bukan ku-anak-imu kuan-a nu ina-na  
not my-child-you said-she unan mother-his
- 30 kuan-a nu anak-ne-m bukan a si-ina-ku-imu kuan-a  
said-he unan child-her not unan NM-mother-my-you said-he
- 31 maniring u anak-ne-m ni-salep-na-imu nu kangkang nu  
say unan child-her past(unctn)-take-he-you unan rooster when  
k-angay-ta mang-ali su uvi? siu? kuan-a  
unan-go-both unan-dig CM potato formerly said-he
- 32 maniring s-ina-na-m ning kuan-a nuyud-ku-imu a anak-em  
say NM-mother-his yes said-she true-my-you unan child  
mangwat-kamu su chinwat kuan-a  
throw-you(pl) CM boiling-water said-she
- 33 simuskem/tanu-di-muskem anak-u-imu kuan-a  
kill-with-boiling-water/if(unctn)-not-killed-with-boiling-water  
child-my-you said-she
- 34 sidikangusem bukan-ku(a)anak-imu  
see-if-you-will-be-killed(unctn) not-my child-you
- 35 taktakana-rana u anak-na nu dinwat-em tongwus  
(throw-water)-completely unan child-her unan boiling-water unan
- 36 maniring u ina-ne-m manuyung a anak-u-imu kuan-a  
say unan mother-his true unan child-my-you said-she

- 37 magay-rana sira lu tatala  
go-completely they to boat
- 38 mai-rana sira lu vagay-ta madiura u ina-na  
come-completely they to house-their(dual) accompany unan mother-his
- 39 maniring u ana-ne-m mengep ta-ka-mu su watu kuan-a  
say unan father-his take we-incl(EA) CM stone(s) said-he
- 40 y-atei-ta su vagay-ta ta-manginanawa  
VR-(stone-wall)-both CM house-their(dual) unan-(be-careful)  
ta-ka-mu di-mai kuan-a  
we-incl(EA) not-come said-he/she
- 41 ka-pangay-ta su aru dinalulut lu vagay-ta  
unan-put-both CM many stick-weapons at house-their(dual)
- 42 mai-rana lu kangkang-em apuapuasena? u atei-na  
come-completely to rooster pick-up-stones unan (stone-wall)-his  
lu vagay-ta  
to house-their(dual)
- 43 ingunguna? u katawtaw-ne-m m-angay-rana lu ilaud u kangkang  
unan unan body-his unan-go-completely to foreign-country unan rooster

KEY to symbols and abbreviations:

CM	construction marker	pl	plural
NM	name marker	incl	inclusive
unan	unanalyzed	VR	verbalizer
unctn	uncertain	( )	in data, probable discrepancy
EA	added from data of Erin Asai		

NOTE: The 'narration' suffix /-em/ ~ /-m/ occurs throughout without a translation given. There is free fluctuation between phonemes /e/ and /a/.

FREE TRANSLATION:

1 A long time ago, there was a person who went to get some potatoes.  
2 This mother got one potato 3 and as she dug, 4 she exclaimed, "Oh!"  
5 The rooster scratched (the ground). 6 The mother flew over there.  
7 Her child cried. 8 "Mother, mother!" he said, crying. 9 Having re-  
turned to their house, 10 the child said to his father, 11 "Mother  
isn't here. 12 The rooster took her far away." 13 The father said,  
"Oh, the rooster took her!" 14 His relative said, 15 "Make a boat."  
16 When the boat was finished, 17 they took many spirit-weapons 18  
and a lot of food; 19 and they went to the boat to hunt for the  
mother in a foreign country. 20 They saw a country 21 and went to it, 22  
saying, 23 "Is there anyone (of our own people) here?" 24 "Yes," they  
replied. "Where? Here?" 25 They said, "On the high stilt-house."  
26 "Yes!" they said. 27 They went over and 28 the child said, "Here you  
are, Mother!" 29 "You are not my child," said his mother. 30 "Then you  
are not my mother?" said the child. 31 "The rooster took you when we  
went to get some potatoes a long time ago." 32 His mother said, "If it's  
true you are my child, when boiling water is thrown on you 33 you won't  
be killed. 34 We'll see if you'll be killed." 35 Boiling water was  
thrown on her child. 36 "You're truly my child!" said his mother. 37  
They went to the boat 38 and returned to their house accompanied by the  
mother. 39 His father said, "Let's take some stones 40 and make the  
stone walls of our house, but be careful." 41 Then they put many spirit-  
weapons in their house. 42 They went to the rooster's house and took  
stones from his house to their house (unctn). 43 The rooster had gone to  
a foreign country.

Informant: Sinan Dararyaw, May, 1957

B. Kwaway (The Spirit)<sup>1</sup>

- 1 m-angay-ta lu takay mang-anak-u kwan-a ina-na  
     unan-go-both to field dear-child-my said-she mother-his
- 2 k-ali-na-m kamakamay a/u uvi?  
     unan-dig-she unan unan gold
- 3 chi-chya mai-na m-angay s-ina-na  
     rdpl-here(come) comes-he unan-go NM-mother-his
- 4 am-chitagen-a tunanal-agep-an/nitelemnna lu anit  
     unan-sees-she unan-take-unan/unan to sky
- 5 lavi a nu anak-na s-ina-na k-auli-na  
     cries unan unan child-her NM-mother-her unan-return-her
- 6 wachin a s-ina-mu kwan-a ni-ama-na  
     where unan NM-mother-your said-he NM-father-his
- 7 y-abu s-ina kwan  
     unan-isn't NM-mother said
- 8 ya-manguyuyas na-ni-salep nu kwaway si-ina  
     unan-creep unan-past(unctn)-fly unan spirit NM-mother
- 9 mang-ep su aru nu va<sup>h</sup>it/yaked s-ama-na kavangepna?  
     unan-take CM many CM bamboo-strips NM-father-his unan
- 10 k-angay-na lu tatalla katukad-na lu kwang  
     unan-go-he in boat sails-he to yonder
- 11 m-angay lu ilaud m-angay lu vagay nu kwaway  
     unan-go to foreign-country unan-go to house CM spirit
- 12 lu kwang chitagen-a u aru nu tau  
     to yonder sees-he unan many CM persons
- 13 yana-ni-chita u vagay-na lu ilaud  
     unan-past(unctn)-see unan house-his in foreign-country

<sup>1</sup>A variation of text A by a different informant.

- 14 m-angay-ka ch-inyu  
 unan-go-you(sg) to-you(pl)
- 15 kwan-a ka<sup>#</sup>wan nu tau lu ilaud  
 said-he other CM person in foreign-country
- 16 ku-mi-chitagen nu mavakes-ku naket-na nu kwaway  
 I-unan-see unan woman-my take-her unan spirit
- 17 m-angay-ka lu makarang nu tukun kwan-a nu tau  
 unan-go-you(sg) to high CM mountain said-he unan person
- 18 chitagen-mu uri u-nayanen nu mavakes-mu  
 see-you there unan-(care-for) unan woman-your
- 19 sinu-kamu kanu mi-chitagen imu ina?  
 who-you(pl) when/and(unctn) unan-see you mother
- 20 nak-nakem-ku-inyu? anak nu yamen lu yami  
 rdpl-think-I-you(pl) child CM we of yami
- 21 manuyung-(e) anak-u inyu-n mang-anak-u-en  
 true-unan child-my you(pl)-intrg(unctn) dear-child-my-intrg(unctn)
- 22 i-pangwat-ku-inyu kwan  
 unan-throw(water)-I-you(pl) said
- 23 su pasavu<sup>#</sup>en-ku dinwen nu maumlesan su chinwat-an  
 CM wash(unctn)-I boiling-water unan unan CM (boiling-water)-intrg
- 24 nu maumgis u kulit-nyu  
 unan peel-off unan skin-your(pl)
- 25 am-bege-ku-inyu anak  
 unan-not-I-you(pl)/unan-curse-I-you(pl) child
- 26 pasamu<sup>#</sup>na am-pia anak-u-inyu manuyung  
 wash(unctn) unan-good child-my-you(pl) true
- 27 a-salb-ena u banid nu kwaway  
 unan-burn-unan unan wing CM spirit



- 28 mitamna tuna-chita u mangnay  
 let's-go unan-see unan catch-fish
- 29 mak-apia mi-tabaus k-angay-na  
 unan-good unan-hat unan-go-he
- 30 nu vagay-na nu apia nu k-anak-an  
 unan house-his unan good CM unan-child-unan
- 31 m-angay-ka mang-anak-u kwan-a ina-na  
 unan-go-you unan-child-your said-she mother-his
- 32 m-angay-ka chyaa? nu apia tau kwan  
 unan-go-you(sg) it-doesn't-matter unan good person said
- 33 apia nun m-angay-ku-rana kwan m-angay kalilyan u vaunda  
 good yes unan-go-I-completely said unan-go plain unan take-up(unctn)
- 34 am-lavi u k-anak-an makarakarang-mu  
 unan-cry unan unan-child-unan (very-tall)-you
- 35 a lalabongen ta-ku-m-anyagay  
 unan small-creature unan-I-unan-fear
- 36 chi-chya-rana mu-kipung  
 rdpl-here(come)-completely you-(dear-little-one)
- 37 tausya y-abu m-angay-ku yani-avay-n-yaten n-ina  
 don't-want-to unan-isn't unan-go-I unan-scold-unan-us NM-mother
- 38 y-abu m-angay-ku mwama tu kungyan avay-aken ina  
 unan-isn't unan-go-I plant to mountain(unctn) scold-me mother
- 39 tu chya mi-kalakala/mi-ka#aka#a lu kayu?  
 at here unan-hunt(unctn) in tree(s)
- 40 chi-chya-rana mu-kipung  
 rdpl-here(come)-completely you-(dear-little-one)
- 41 tausya kwan-a  
 don't-want-to said-he

- 42 ak-teb-en uu-na n-ina amuri y-angay-ku  
 unan-cut-unan head-her NM-mother therefore unan-go-I
- 43 tausya chi-kong-teb-a  
 don't-want-to negative-(1st-person-imp)-cut-unan
- 44 ak-teb-en uu nu kagling  
 unan-cut-unan head CM goat
- 45 chi-chya-rana (n)u-kipung  
 rdpl-here(come)-completely you-(dear-little-one)
- 46 ta-yaku-ni-k-teb-rana uu-na nu ina-mu?  
 unan-I-past(unctn)-unan-cut-completely head-her CM mother-your
- 47 nun kwan-a ka-lavi-na  
 yes said-he unan-cries-he
- 48 k-a#ima-raw i-k-teb-na pi-tulang-an-a/(tulang u ragaw)  
 in-five-days unan-unan-cut-her unan-behead-unan her(unctn)/(cut unan neck)  
 unctn
- 49 abu-rana nu mi-tulang  
 isn't-completely unan unan-(move-head-and-eyes)unctn
- 50 y-abu-rana nu mamaug  
 unan-isn't-completely unan produce-seed(create)
- 51 mikabak-abay-u/mikabakabayu u mwakay  
 unan-waste-unan(unctn)/wails unan man
- 52 (u)m-lavi u muakay ra-ralaw-napa ni-ina-mu  
 unan-cries unan man rdpl-blood-unan NM-mother-your
- 53 chi-ka-(y)bubu  
 negative-(2nd-person-singular-imp)-bury
- 54 u m-auli a-mi-surud  
 unan unan-return unan-unan-comb
- 55 malapway su kan-en-da-rana  
 prepare-vegetables CM food-unan-their-completely

56 um-lavi u muakay

unan-cries unan man

57 maka-chita-sya di-laget-ka-siw

unan-see-it negative-bad-you-formerly(unctn)

58 tung-teb su ragaw-ku am-lavi-ka-n

unan-cut CM neck-my unan-cry-you-intrg

59 a-ya-maka-chita yaken-em angay-rana-ta

unan-unan-unan-see me go-completely-both

60 anituka-rana kwan-a nu muakay

unan-completely said-he unan man

61 kukay si-machinara pinaturatud-ku lu maman-amen

greeting NM-Machinara (sit-with-legs-straight-out)-I by (betel-nut-basket)-  
our

NOTE: See key to symbols and abbreviations on page 4.

Additional abbreviations:

rdpl      reduplication

imp      imperative

intrg      interrogative

FREE TRANSLATION:

1 "Let us both go to the field, my child," said his mother. 2 She went to dig for gold. 3 She said to the child, "Come here." The mother goes. 4 The child sees the spirit take the mother up to the sky. 5 The child cries, "Mother, return!" 6 "Where is your mother?" said his father. 7 "Mother isn't here," he replied. 8 "The spirit crept up and flew away with Mother." 9 The father took many strips of bamboo, 10 went to the boat, and sailed far away. 11 They went to a foreign country to the spirit's house. 12 Far away, they saw many people. 13 They saw his house in the foreign country. 14 "You go home to your own people," 15 said the foreigner. 16 "I see the spirit captured my wife." 17 "You go to the stilt house on the mountain," the foreigner said, 18 "and see there how your wife is being cared for." 19 "Who are you coming here to look for your mother? 20 I think that you are a child of us Yami people. 21 I wonder if you are really our child, dear. 22 If I wash 23 you with boiling water 24 and your skin peels off, 25 then you are not our child." 26 She washed him and the child was fine, so she said, "You are really our child." 27 The spirit's wing was burned. 28 "Let's go and see them catching fish." 29 She made a hat, and went 30 to the child's good house. 31 "You are going, dear child," said his mother. 32 It doesn't matter if you do go. They are good people over there. 33 "Yes, good people; so I'll go," he said, and went to the plain (where the mother had been taken up). 34 The child cries, "You are so very tall. (unctn) 35 I'm afraid, because I'm just little." (unctn) 36 "Come here, dear little one." 37 "I don't want to; I am not going, because Mother will scold us. 38 I'm not going to do planting in the mountains. Mother will scold me. 39 I'm going to look for something here in the trees." 40 "Come here, dear." 41 "I don't want to," he said. 42 "Then I'll cut off your mother's head. That's why

I'm going." 43 "I don't want you to. I mustn't let mother's head be cut off. 44 Cut off a goat's head." 45 "Come here, dear. 46 I'm going to cut off your mother's head." 47 "Yes," and the child began to cry. 48 After five days, he cut off her head. 49 She couldn't move 50 or bear children any more. 51 The husband wailed, 52 and cried, "Your mother's blood is flowing down. 53 Don't bury her." 54 They went home and combed their hair 55 and prepared the vegetables 56 while the husband cried. 57 He saw the mother's spirit, and she said, "You were not bad. 58 My head was cut off and are you crying? 59 Look at me." "Let us both go," 60 said her husband. 61 "Excuse me, Machinara, I'm going to sit by our betel nut basket.

C. Informant: Saman Kalaku, September 6, 1956

- 1 yaken-rana anu-i-k-angay-namen lu ilaud-em  
I-completely when-unan-unan-go-we to foreign-country
- 2 ya-meranen  
unan-unan
- 3 ni-misa-namen lu ditanasay nimi-namen ni-mitku  
past(unctn)-(spend-the-night)-we at Ditanasay met(unctn)-we past(unctn)-sleep  
tu vagay Darikud  
at house darikud
- 4 a-pne<sup>t</sup>ek-em te-asa-nem/~~namen~~-a-panay su n-ya-kan  
unan-(next-morning) each-one-we-unan-bowl CM unan-unan-food
- 5 amyan-am-e-rana lu vanuad-em  
is-unan-unan-completely at wharf
- 6 ditagen-da-rana nu itaysang u ngaran-amn/~~namen~~-em  
look-they-completely unan soldiers unan name-we
- 7 matwa-tuntun-am/~~namen~~-rana su makenama-rana lu va<sup>t</sup>angyam  
unan-(one-after-another)-us-completely CM disembark-completely from boat
- 8 tusira man-man~~ma~~ u iranmiluk  
don't-want rdpl-first unan Iranmiluk
- 9 p-auli-na nu itaysang kay-ana-rana  
unan-return-he unan soldiers (hurry-up)unctn-unan-completely
- 10 asa-ka-tau d-yamen lu pengsu  
one-CM-person (from-among)-us at place
- 11 yaru ka<sup>t</sup>wan lu dewdew-em dy-arupa-sira a-ni-padi/machyura-rana  
many other of foreigners unan-many-still/again-them unan-past(unctn)-  
accompany-completely
- 12 maluvut-neme/~~namen~~-rana-m pasongayna-rana  
all-us-completely (steer-the-bus)unctn-completely

- 13 katu-nem/namen-rana nukaden a-m-angay tu di-taytu  
 unan-we-completely travel unan-unan-go to unan-Taytu
- 14 makasasned namen-em nimi-namen ni-makasasned namen di-sinku  
 arrive we met(unctn)-we past(unctn)-arrive we unan-Sinku
- 15 ditagen namen u araw-em ni-maligen u araw  
 see we unan sun past(unctn)-noon unan sun
- 16 alikay u nipi/niripi  
 little unan money
- 17 walem-nem/namen-a k-angay-nemn/namen-a-rana u mavang tu alilu  
 walk-we-unan unan-go-we-unan-completely unan to-board to bus
- 18 tili-lima-ka-niripi-karwana-puu u niripi tu teng  
 unan-five-CM-money-CM-hundred unan money to there
- 19 a-n-ituru-namen-dia makasasned-namen di-taytu-em  
 unan-past(unctn)-give-us-this arrive-we unan-Taytu
- 20 pipangn-epen/pipangungn-epen/pipangengne-eben  
 shut-door(unctn)

NOTE: See key to symbols and abbreviations on page 4.

FREE TRANSLATION:

1 When we went to the foreign country, 2(unan) 3 we spent the night at Ditanasay, and we slept in Darikud's(unctn) house. 4 The next morning, we had one bowl of food each. 5 When we got to the wharf, 6 the soldiers looked at our names 7 one after the other, and then we disembarked. 8 They didn't want the man from Iranmiluk to go first. 9 The soldiers made him go back in a hurry. 10 So one of us was left over there. 11 Many, many other foreigners accompanied us. 12 We all traveled by bus 13 to Taytu. 14 We arrived at Sinku. 15 Looking at the sun, we saw that it was mid-day. 16 We just had a little money. 17 We walked up to where we boarded the bus. 18 We gave over one hundred dollars and fifty cents over there to get here. 19 And so we

arrived at Taytu and here the doors were shut.

D. Informant: Samen Kalaku, September 6, 1956

- 1 s-ama-n-kalaku ni-mai lu ilaud  
NM-father-unan-Kalaku past(unctn)-come to foreign-country
- 2 ni-myura-sira a-kanu i-ra-ralay  
past(unctn)-(accompany-each-other)-they unan-when unan-rdpl-believe  
ni-mai-sira lu vagay-ku  
past(unctn)-come-they to house-my
- 3 at-tatlu sira am si-siang-am ni-m-angay  
unan-three they unan NM-Siang-unan past(unctn)-unan-go
- 4 ni-mang-an-anau lu ka<sup>t</sup>wan nu ili y-a<sup>t</sup>wa  
past(unctn)-unan-rdpl-teach in other CM villages unan-two
- 5 ni-mivis lu vagay-ku ma-tika-rana-m  
past(unctn)-sweep in house-my unan-finish-completely
- 6 ipanda-ku s-ama-n-kalaku su anem-a-puu a niripi u  
give-me NM-father-unan-Kalaku CM sid-unan-hundred unan money unan  
asa-ka-tau-em  
one-CM-person
- 7 y-aku-n-ipanda su y-adwangarnen a niripi-am  
unan-I-past(unctn)-give CM unan-twenty unan money-unan
- 8 ap-en-mu-rana kwan-ku u niripi-am  
take-unan-you-completely said-I unan money-unan
- 9 maniring s-ama-n-kalaku dungyan lu dia kwan-a-m  
say NM-father-unan-Kalaku leave to here said-he
- 10 nun kwan-ku yana-k-angay-rana u niripi-am ka-pitu-araw kwan-ku  
yes said-I unan-unan-go-completely unan money-unan CM-seven-days said-I
- 11 ning kwan-a ayui kwan-a  
yes said-she thanks said-she
- 12 a-yana-ni-pangep ni-padinga-nina? suipiveravera su ngusu  
unan-unan-past(unctn)-get past(unctn)-unan-buy CM clean CM mouth



13 a-kanu siken a-kanu vaynget a-kanu alavat

unan-and soap unan-and towel unan-and bag

14 amuri u ya-na-ni-agep nu y-asa-puu

therefore unan unan-unan-past(unctn)-take unan unan-one-hundred

NOTE: See key to symbols and abbreviations on page 4.

FREE TRANSLATION:

1 When I was getting ready to come to this country, 2 accompanied by the believers, they first went to my house. 3 There were three of them; Siang had gone 4 to teach in two other villages. 5 After the house had been all swept (and we had made our trip here), 6 I, Saman Kalaku, was the only one that received six hundred dollars. 7 "I'll take twenty dollars of the money," I said, 8 "You keep the rest 9 here. 10 I'll go now. That was the money for seven days." 11 "Yes," she said, "Thank you." 12 He bought a toothbrush, 13 some soap, a towel, and a bag. 14 So he spent one hundred dollars.

E. Informant: Saman Kalaku, September 13, 1956

- 1 inyuranayam mang-anak-u-em anu amyan su panchy-an-da-ninyu-em  
unan dear-children-my when is CM say-unan-they-you(pl)
- 2 tuka-malu-maluvut anu ipanchi-di-nyu nu tau d-imurud a-dewdew  
unan-rdpl-all when say-to-you(pl) unan person from-Imurud unan-foreigner
- 3 tapyapyaenika-sip-sip<sup>u</sup>utan-di-nyu  
unan-rdpl-strike-to-you(pl)
- 4 amuri agapen isu i-na-nanaw-namen-di-nyu a-raraku  
therefore take unan unan-rdpl-teaching-our-to-you(pl) unan-(older-person)
- 5 tapekenukakme-namen-di-nyu-em mi-vi-varay-em  
unan-we-to-you(pl) unan-unan-work
- 6 sinu mapasalasala lu chir-chiring nu pangangavangen  
who obedient(unctn) to rdpl-words CM foreigner
- 7 anu kapi-k-ali-namen lu tukun-em atu-namen (n)aku-yakuyab-yab  
when unan-unan-dig-we on mountain unan-we rdpl-afternoon-rdpl
- 8 puken-em marikna-namen-pa kwan-amen  
not tired-we-again said-we  
a-mangday su araw akak-agep-an/(mangday su agep)  
unan-every CM day every-night-intrg(unctn)/every CM night
- 9 a-tu-da-na-lavi-i nu anan-anak  
unan-unan-they(unctn)-unan-cry-unan CM younger-children
- 10 puken-(en) lavi u anan-anak  
not-unan cry unan younger-children

NOTE: See key to symbols and abbreviations on page 4.

FREE TRANSLATION:

1,2 My dear children, when the foreigner in Imurud is lecturing all of you  
3 and keeps striking you, 4 then take some advice from an old person. 5 When  
there's much work to be done, 6 everybody should obey the commands of the  
foreigner. 7 When we're digging every afternoon on the mountain, 8 he says  
we aren't tired. 9 Every day and every evening, you come home crying, little  
children. 10 But don't cry.

F. Informant: Saman Sunagu, January, 1957

- 1 tau nu kakwa amyan su avang tu titiwen kwan-da  
man CM long-time-ago is CM ship at Titiwen said-they
- 2 ma-chita-da tu madegdeg (imurud nu tau)/(tau d-imurud)  
unan-see-them in early-morning (Imurud CM persons)/(persons from Imurud)
- 3 ma-chita-da ipanchi-na u anak-na  
unan-see-them say-he unan child-his
- 4 sira(unctn) mi-ripu-ripus mang-aep-tamu su matengteng utwen kwan-da  
they unan-rdpl-relatives unan-take-we CM cooked cold-food said-they
- 5 ituru-tamu-dira kwan-da m-angay-tamu lu tatala kwan-da  
give-we-(to-them) said-they unan-go-we to boat said-they
- 6 nun kwan-da m-angay-sira lu tatala m-angay titiwen.  
yes said-they unan-go-they to boat unan-go Titiwen
- 7 ma-chita-da u avang nikumagat  
unan-see-they unan ship ship-wreck
- 8 tau nu avang mamimin-sira ni-m-angay lu katyan miwalem lu #erchip  
persons CM ship all-they past(unctn)-unan-go to Katyan rest in cave
- 9 u tatala nu tau pangyiden-da  
unan boat CM persons (pulled-to-shore)-they
- 10 k-aep-da su utwen-da-rana  
unan-take-they CM (cold-food)-they-completely
- 11 ma-chita-da nu dewdew ina-kamu-pa su kanen kwan-da  
unan-see-they unan foreigners give-you(pl)-unan CM food said-they
- 12 ipanchi nu tau i-kongu-kamu-ya chiri-chiring nu dewdew vawden namen  
say CM persons unan-why-you(pl)-here rdpl-words CM foreigners bind us  
kwan-da  
said-they
- 13 chiri-chiring nu tau ning kwan-da nukumwanem vawden-tamu sira kwan-da  
rdpl-words CM persons yes said-they unan bind-we them said-they

- 14 k-aep-da su talili-da nu dewdew kwan-da  
 unan-take-they CM clothes-they CM foreigners said-they
- 15 asa panisiringen-da kari ka-ma-kungu mu-ka-di-mi-lis-an  
 one leader-their get-out unan-unan-why you-unan-not-unan-move(unctn)-intrg  
 kwan-da nu tau  
 (unctn) said-they unan persons
- 16 maniring u dewdew chyaa? di-kong-mi-lis  
 say unan foreigner it-doesn't-matter not-(1stperson-imp)-unan-move(unctn)
- 17 u nak-nakem nu tau i-kongu na-di-mi-lis-i  
 unan rdpl-thoughts CM person unan-why unan-not-unan-move(unctn)-unan
- 18 ala amyan su uvay-da kwan-a nu ama-da  
 know is CM gold-their said-he CM father-their
- 19 tuna-pi-lis-a kari kwan-a amyan su uvay-da lu  
 unan-unan-move(unctn)-unan get-out said-he is CM gold-their under  
 lisnen-na amuri di-na-mi-lis-i  
 seat-his so not-unan-unan-move(unctn)-unan
- 20 ma-chita-na nu ama-da tunang-aep-a tu ni-lisnen-a  
 unan-see-he unan father-their unan-take-unan unan unan-seat-his  
 k-aep-na-rana-sya nu ama-da  
 unan-take-he-completely-it CM father-their
- 21 u panisiringen-da-m tu-rana-lavi ikapaw-na uvay-da ni-aep  
 unan leader-their unan-completely-cry like-he gold-their past(unctn)-take  
 nu tau  
 unan man
- 22 malalayu-rana sira m-angay lu tatala emragbit  
 run-completely they unan-go to boat unan
- 23 tif'arawa-kamu m-angay lu pik-il-ili-na  
 many(unctn)-you unan-go to unan-rdpl-village-his

FREE TRANSLATION:

1 A long time ago, there was a ship at Titiwen. 2 Early in the morning, the people from Imurud saw them (ship's crew). 3 The child said, "Look at them." 4 His relatives said, "Let's take some cold food 5 to give them, and go over in our boat." 6 They went by boat to Titiwen, 7 and saw the wrecked ship. 8 All the people from the ship had gone to Katyan and were resting in the cave. 9,10 The newcomers with the food pulled the boat up on the shore. 11 As soon as the foreigners saw it, they said, "Give us some food." 12 The newcomers said, "Why are you here?" The foreigners replied, "You've come to bind us?" 13 "Yes, let's bind them, 14 and take their clothes," the newcomers said. 15 One of them was the leader. The newcomer said, "Get out! Why don't you move?" 16 The foreigner replied, "It doesn't make any difference whether I move or not. I won't move!" 17 Then they wondered, "Why doesn't he move?" 18 "I know he has some gold," said their father. 19 Giving him a shove, he said, "Get out! There is some gold under his seat and that's why he doesn't move." 20 When the father saw it, he grabbed it. 21 The leader cried because he liked his gold that had been taken. 22 They ran to the boat, 23 and went to their villages.

A1 for "amian" read "amyan" and for "mengep" read "mang-aep"  
 A3 for "NM-ina-his" read "NM-mother-his"  
 A8, 11 for "si-ina" read "s-ina"  
 A12 for "yana-ni-aap" read "yana-ni-aep"  
 A13 for "nana-ni-aap" read "nana-ni-aep"  
 A17 for "mengep" read "mang-aep"  
 A23 for "y-amian" read "y-amyam"  
 A29, 30 for "buken" read "puken"  
 A30 for "si-ina-ku-imu" read "s-ina-ku-imu"  
 A34 for "buken-ku" read "puken-ku"  
 A35 for "dinwat-em" read "chinwat-em"  
 A36 for "ina-ne-m" read "ina-na-m"  
 A37 for "magay-rana" read "m-angay-rana"  
 A38 for "madiura" read "machyura"  
 A39 for "ana-ne-m mengep" read "ama-na-m mang-aep"  
 A40 for "y-atei-ta" read "y-atey-ta"  
 A42 for "apuapuasena? u atei-na" read "apwapwasena u atey-na"  
 A43 for "ingunguna? u katawtaw-ne-m" read "ingunguna u katawtaw-na-m"  
 B2 for "k-ali-na-m kamakamay a/u uvi?" read "k-ali-na-m kamakamay a/u uvay"  
 B4 for "am-chitagen-a tunanal-agep-an" read "am-chita-en-a tunanal-aep-an"  
 B5 for "k-auli-na" read "k-uli-na"  
 B8 for "si-ina" read "s-ina"  
 B12, 16, 18, 19 for "chitagen-a" read "chita-en"  
 B14 for "ch-inyu" read "d-inyu"  
 B23 for "dinwen" read "chinwan"  
 B35 for "lalabongen" read "lalabungen"  
 B43 for "tausya" read "tusya"  
 B52, 56, 60 for "muakay" read "mwakay"  
 B54 for "m-auli" read "m-uli"  
 C4 for "te-asa-nemn" read "ty-asa-nemn"  
 C6 for "ditagen" read "chita-en"  
 C8 for "tusira" read "tusya"  
 C9 for "p-auli-na" read "p-uli-na"  
 C15 for "ditagen" read "chita-en"  
 C18 for "teng" read "tang"  
 C19 for "a-n-ituru-namen-dia" read "a-n-ituru-namen-dya"  
 D3 for "at-tatlu" read "at-atlu"  
 D7 for "give" read "receive"  
 D8 for "ap-en-mu-rana" read "aep-en-mu-rana"  
 D9 for "dia" read "chya"  
 D12 for "a-yana-ni-pangep" read "a-yana-ni-mang-aep"  
 D14 for "ya-na-ni-agep" read "ha-na-ni-aep"  
 D NOTE: for "page 4" read "pages 4, 10"  
 D FREE TRANSLATION: 7 for "take" read "receive"  
 E6 for "chir-chiring" read "chiri-chiring"  
 E8 for "akak-agep-an/(mangday su agep)" read "akak-aep-an/(mangday su aep)"  
 F12 for "vawden namen...bind us" read "yamen va-vawden-inyu...we rdpl-bind-(you pl)"  
 F16 for "di-kong-mi-lis" read "di-kung-mi-lis"  
 F17 for "i-kongu" read "i-kungu"  
 F NOTE: for "page 4" read "pages 4, 10"  
 F FREE TRANSLATION: 20 after "grabbed it" add "from under the seat"  
 Throughout Text A for "kuan-e-m, kuan-ta, kuan-a" read "kwan-a-m, kwan-ta, kwan-a"